

**No. 36088**

---

**Ireland  
and  
Czech Republic**

**Agreement between Ireland and the Czech Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Dublin, 28 June 1996**

**Entry into force:** *1 August 1997 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Czech and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 23 September 1999*

---

**Irlande  
et  
République tchèque**

**Accord entre l'Irlande et la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Dublin, 28 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er août 1997 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *tchèque et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 23 septembre 1999*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**D o h o d a**

**mezi Irskem**

**a**

**Českou republikou**

**o podpoře a vzájemné ochraně investic**

Irsko a Česká republika (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním vytvořit příznivé podmínky pro větší investování investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany;

uznávajíce, že podpora a vzájemná ochrana takového investování podle mezinárodní smlouvy přispěje k povzbuzení individuální podnikatelské aktivity a zvýší prosperitu v obou smluvních stranách;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ znamená každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s podnikatelskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek a jakákoli jiná majetková práva jako jsou hypotéky, zástavy nebo záruky;
- b) podíly, akcie a nezajištěné dluhopisy společnosti a jakékoli jiné formy účasti ve společnostech;
- c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění ze smlouvy mající finanční hodnotu související s investicí;
- d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, práv z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojená s investicí;
- e) jakákoli práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání a jakékoli licence a povolení podle zákona, včetně licencí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využívání přírodních zdrojů.

Jakákoli změna formy, v níž jsou hodnoty investovány, nebude mít vliv na jejich charakter jako investice.

2. Pojem „investor“ znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

a) Pojem „fyzická osoba“ znamená jakoukoli fyzickou osobu mající občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejím právním řádem.

b) Pojem „právnická osoba“ znamená:

(i) ve vztahu k Irsku jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jeho právním řádem a uznanou jím za právnickou osobu, která má své ústřední vedení a řízení na území Irska;

(ii) ve vztahu k České republice jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejím právním řádem a uznanou jím za právnickou osobu, která má své sídlo na území České republiky.

3. Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky z půjček, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem „území“ znamená:

a) v případě Irska území, nad kterým vláda Irska vykonává jurisdikci, včetně jakékoli oblasti, která, v souladu s mezinárodním právem včetně Úmluvy Spojených národů o mořském právu otevřené k podpisu v Montego Bay dne 10. prosince 1982 a v New Yorku dne 1. července 1983, byla nebo v budoucnu může být označena podle zákonů Irska týkajících se kontinentálního šelfu za oblast, v níž Irsko může uplatňovat svá práva ve vztahu k mořskému dnu a podloží a jejich přírodním zdrojům:

b) v případě České republiky území České republiky, nad kterým Česká republika vykonává svrchovanost, svrchovaná práva nebo jurisdikci v souladu s mezinárodním právem.

## Článek 2

### Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude připouštět takové investice v souladu se svými právními předpisy.

2. Investicím investorů každé smluvní strany bude v každé době poskytnuto řádné a spravedlivé zacházení a budou se těšit plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany. Žádná ze smluvních stran žádným způsobem nepoškodí neodůvodněnými nebo diskriminačními opatřeními řízení, udržování, užívání, využívání nebo nakládání s investicemi na svém území investory druhé smluvní strany. Každá smluvní strana bude plnit závazky, do kterých mohla vstoupit ve vztahu k investicím investorů druhé smluvní strany.

## Článek 3

### Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, podle toho, které z nich je příznivější.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využívání nebo nakládání s jejich investicemi, zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, podle toho, které z nich je příznivější.

3. Ustanovení této dohody vztahující se k poskytnutí zacházení ne méně příznivého, než které bylo poskytnuto investorům některé ze smluvních stran nebo jakéhokoli třetího státu, nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany prospěch jakéhokoli zacházení, výhody nebo výsady vyplývající z jakékoli existující nebo budoucí celní unie nebo zóny volného obchodu nebo hospodářské a měnové unie nebo podobných mezinárodních dohod vedoucích k takovým uniím nebo institucím nebo jiných forem regionální hospodářské spolupráce, jejichž členem některá ze smluvních stran je nebo se může stát.

#### Článek 4

##### Náhrada za ztráty

1. Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí ztráty následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, povstání, vzpoury, nepokojů nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana zacházení, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku bude investorům jedné smluvní strany, kteří při jakýchkoli událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpí ztráty na území druhé smluvní strany spočívající v:

a) zabavení jejich majetku silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, nebo

b) zničení jejich majetku silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

poskytnuta náhrada nebo okamžité, přiměřené a účinné odškodnění za ztráty utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou volně převoditelné ve volně směnitelné měně bez prodlení.

#### Článek 5

##### Vyvlastnění

1. Investice investorů kterékoli ze smluvních stran nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím stejný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany, s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno postupem podle zákona, na nediskriminačním základě a bude prováděno zaplacením okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice stanovené v souladu s příslušnými zákony smluvních stran, bude zahrnovat úrok, bude vyplacena bez prodlení, bude účinně realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor bude mít právo na neodkladné posouzení svého případu a ohodnocení své investice soudními nebo jinými nezávislými orgány této smluvní strany v souladu s principy stanovenými v tomto článku.

#### Článek 6

##### Převod investice a výnosů

1. Smluvní strany zajistí volný převod plateb spojených s investicemi a výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez omezení a zbytečného prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoli však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček;
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f) výdělků fyzických osob v souladu s právními předpisy té smluvní strany, kde investice byla uskutečněna.

2. Pro účely této dohody směnný kurz bude převládající tržní kurz pro běžné transakce používaný v den převodu, pokud není dohodnuto jinak.

2. Pro účely této dohody směnný kurz bude převládající tržní kurz pro běžné transakce používaný v den převodu, pokud není dohodnuto jinak.

3. Převody budou považovány za provedené bez „zbytečného prodlení“ ve smyslu odstavce 1 tohoto článku, jestliže byly provedeny ve lhůtě, která je normálně nezbytná pro provedení takového převodu. Taková lhůta za žádných okolností nepřekročí dva měsíce.

#### Článek 7 Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura („první smluvní strana“) provede platbu podle odškodnění poskytnutého ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, („druhá smluvní strana“), druhá smluvní strana uzná:

a) postoupení všech práv a nároků odškodňované strany první smluvní straně na základě zákona nebo právního ujednání, a

b) že první smluvní strana je oprávněna uplatňovat taková práva a vymáhat takové nároky na základě postoupení práv ve stejném rozsahu jako odškodňovaná strana.

2. První smluvní strana bude mít nárok za všech okolností na stejné zacházení, pokud jde o :

a) práva a nároky, které získala z titulu postoupení práv, a

b) jakékoli platby obdržené při uplatňování těchto práv a nároků,

jako měla nárok obdržet odškodňovaná strana na základě této dohody s ohledem na danou investici a k ní se vztahující výnosy a převezme závazky vztahující se k investici.

#### Článek 8 Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude podléhat jednáním mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže jakýkoli spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nemůže být tak vyřešen ve lhůtě šesti měsíců ode dne písemného oznámení nároku, je investor oprávněn předložit spor buď:

a) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965;

nebo

b) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na úpravě těchto pravidel.

3. Jakýkoli spor předložený rozhodčímu soudu ad hoc v souladu s předchozím odstavcem 2 (b) bude rozhodnut na základě ustanovení této dohody, a pokud tato dohoda předmětnou problematiku neupravuje, na základě všeobecně uznávaných principů mezinárodního práva.

4. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

#### Článek 9

##### Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody by měly, pokud to bude možné, být vyřešeny jednáním a konzultacemi.

2. Pokud spor mezi smluvními stranami nemůže být tak vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude, na žádost kterékoli smluvní strany, předložen rozhodčímu soudu.

3. Takový rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem: Ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení každá smluvní strana jmenuje jednoho člena soudu. Tito dva členové pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu. Předseda bude jmenován ve lhůtě dvou měsíců ode dne jmenování druhých dvou členů.



4. Pokud ve lhůtách uvedených v odstavci (3) tohoto článku nebyla provedena nezbytná jmenování, může kterákoli smluvní strana, neexistuje-li jakákoli jiná dohoda, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora o provedení jakýchkoli nezbytných jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon z jiného důvodu, bude o provedení nezbytných jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže také vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytných jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem některé smluvní strany.

5. Jakýkoli spor mezi smluvními stranami bude rozhodnut na základě ustanovení této dohody a pokud Dohoda předmětnou problematiku neupravuje, na základě všeobecně uznávaných principů mezinárodního práva. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné pro obě smluvní strany.

6. Každá smluvní strana ponese náklady svého vlastního člena rozhodčího soudu a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud může však ve svém rozhodnutí nařídit, že větší podíl nákladů ponese jedna ze dvou smluvních stran a tento nález bude závazný pro obě smluvní strany. Rozhodčí soud určí svá vlastní jednací pravidla.

#### Článek 10

##### Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. Jestliže je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, existující v současně době nebo uzavřené v budoucnu, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby kterákoli ze smluvních stran nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli předpisů, které jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení, které má být poskytnuto jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejími právními předpisy nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními, je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

3. Osoby, na které se tato dohoda vztahuje, nejsou vyňaty z působnosti těch irských právních předpisů, které upravují vstup, pobyt a odchod z území Írska.

## Článek 11

### Zdanění

1. Nic v této dohodě nebude:

- a) ovlivňovat práva kterékoli smluvní strany ukládat daně v souladu se svými daňovými zákony; nebo
- b) zavazovat kteroukoli smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany prospěch jakéhokoli zacházení, výhodu nebo výsadu vyplývající z jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajícího se zcela nebo převážně zdanění, jejichž smluvní stranou není také druhá smluvní strana.

2. Bez ohledu na ustanovení článků 8 a 9 této dohody bude jakýkoli spor týkající se zdanění rozhodován pouze v souladu s domácím právním řádem smluvních stran a s jakoukoli existující nebo budoucí dvoustrannou nebo mnohostrannou dohodou upravující rozhodčí řízení nebo rozhodování daňových sporů, jejichž stranami jsou nebo budou obě smluvní strany.

## Článek 12

### Použitelnost této dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost.

## Článek 13

### Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá ze smluvních stran oznámí druhé smluvní straně splnění postupů vyžadovaných jejím právním řádem pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem druhé notifikace.

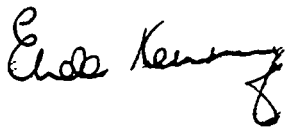
2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Poté bude její platnost pokračovat, dokud neuplyne dvanáct měsíců ode dne, kdy jedna smluvní strana obdrží od druhé smluvní strany oznámení diplomatickou cestou o jejím úmyslu ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

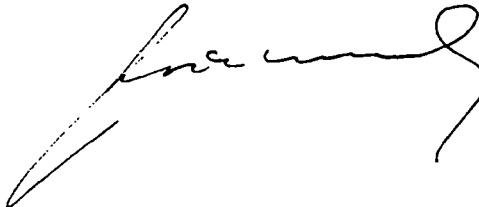
Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvojnásobném vyhotovení v Dublinu, dne.....1996, v anglickém a českém jazyce, přičemž oba texty jsou stejně platné.

Za Irsko



Za Českou republiku



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE CZECH REPUBLIC FOR  
THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVEST-  
MENTS

Ireland and the Czech Republic (hereafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset investment in connection with business activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) Shares, stocks and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(c) Claims to money or to any performance under contract having a financial value associated with an investment;

(d) Intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;

(e) Any right conferred by laws or under contract and any licenses and permits pursuant to laws including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.

(a) The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.

(b) The term "legal person" shall mean,

(i) With respect to Ireland, any entity incorporated, registered, or constituted in accordance with, and recognised as a legal person by, its laws and having its central management and control in the territory of Ireland,

(ii) With respect to the Czech Republic, any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognised as a legal person by, its laws and having its permanent seat in the territory of the Czech Republic.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest related to loans, capital gains, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean:

(a) In the case of Ireland, the territory over which the Government of Ireland exercises jurisdiction, including any area which, in accordance with international law including the United Nations Convention on the Law of the Sea opened for signature at Montego Bay on 10 December 1982 and at New York on 1 July 1983, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the continental shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised.

(b) In the case of the Czech Republic, the territory of the Czech Republic over which it exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investment*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall submit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. National and Most-Favoured-Nation Treatment*

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investment and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any existing or future customs union, or free trade area, or an economic and monetary union, or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional economic co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

#### *Article 4. Compensation for Losses*

1. Where investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, such investors shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party; or

(b) Destruction of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or prompt, adequate and effective compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provision for the payment of prompt, adequate and effective compensation. In particular, such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated as determined in accordance with the respective laws of the Contracting Parties, shall include interest, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his/her or its investment in accordance with the principles set out in the Article.

*Article 6. Repatriation of Investment and Returns*

1. The Contracting Parties shall ensure the free transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) Capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) Profits, interest, dividends and other current income;
- (c) Funds in repayments of loans;
- (d) Royalties or fees;
- (e) Proceeds of sale or liquidation of the investment;
- (f) The earnings of natural persons subject to the laws and regulations of that Contracting Party where investments have been made.

2. For the purpose of this Agreement, the exchange rate shall be the prevailing market rate for current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

3. Transfers shall be considered to have been made without any "undue delay" in the sense of paragraph 1 of this Article when they have been made within the period normally necessary for the completion of the transfer. Such period shall under no circumstances exceed two months.

*Article 7. Subrogation*

1. If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) The assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) That the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) The rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
  - (b) Any payments received in pursuance of those rights and claims,
- as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns, and shall assume the obligations related to the investment.

*Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party*

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties to the dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months from the written notification of a claim, the investor shall be entitled to submit the case either to:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965; or

(b) An arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

3. Any dispute which is referred to ad-hoc arbitration in accordance with paragraph 2(b) above shall be decided in accordance with the provisions of this agreement and where this agreement does not so provide, in accordance with generally recognised principles of international law.

4. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute.

*Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through consultations or negotiations.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairperson of the tribunal. The Chairperson shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he/she is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he/she too is prevented from discharging the said function, the Member of the



International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. Any dispute between the Contracting Parties shall be determined according to the provisions of the Agreement and where the Agreement does not so provide, according to generally recognised principles of international law. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairperson, and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

*Article 10. Application of Other Rules and Special Commitments*

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement, existing at present or to be established hereafter, to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his/her case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

3. Nothing in this Agreement shall exempt the persons to whom it applies from any provision of the laws and regulations of Ireland governing entry into, stay in and departure from the territory of Ireland.

*Article 11. Taxation*

1. Nothing in this Agreement shall:

(a) Affect the rights of either Contracting Party to impose taxes in accordance with its taxation laws; or

(b) Oblige either Contracting Party to extend to investors of the other the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation to which the other Contracting Party is not a party also.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 8 and 9 of this Agreement, any dispute concerning a taxation matter shall be resolved solely in accordance with the domestic laws of the Contracting Parties and any bilateral or multilateral agreement existing at present or to be established hereafter, governing the arbitration or resolution of taxation disputes, to which both Contracting Parties are parties.

*Article 12. Applicability of this Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date this Agreement comes into force.

*Article 13. Entry into Force, Duration and Termination*

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its legal system for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of a twelve month period from the date of receipt by one Contracting Party of a notification through the diplomatic channel from the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dublin, this 28 day of June, 1996, in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

For Ireland:

ENDA KENNY

For the Czech Republic:

IVANA KOCCARON ÁRNÍCA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À  
LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

L'Irlande et la République tchèque (ci-après dénommées les "Parties contractantes"),

Désireuses de créer des conditions favorables à de nouveaux investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un Accord international seront de nature à stimuler l'initiative individuelle de gens d'affaires et accroîtront la prospérité des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" comprend des avoirs investis dans le cadre d'activités industrielles et commerciales effectuées par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de celle-ci et comprend notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits in rem tels hypothèques, liens, gages et droits similaires;

b) Les actions, parts sociales, obligations ou toute autre forme de participation dans des sociétés;

c) Les créances monétaires et les créances sur les réalisations sous contrat ayant une valeur financière dans le cadre d'un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les marques de fabrique, les brevets, les études et modèles industriels, les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets commerciaux, les appellations commerciales et clientèle associés à un investissement;

e) Les droits conférés par la loi ou en vertu d'un contrat et les licences et permis conformément à la loi, y compris les concessions aux fins de l'exploration, de la culture ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère d'investissement.

2. Le terme "investisseur" désigne toute personne physique ou morale qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) L'expression "personne physique" désigne toute personne physique possédant la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à leurs législations respectives.

b) L'expression "personne morale" désigne :

i) Dans le cas de l'Irlande, toute entité constituée en société, inscrite ou dotée de la personnalité morale conformément à sa législation et dont le siège de gestion et de contrôle est situé en Irlande;

ii) Dans le cas de la République tchèque, toute entité constituée en société conformément à sa législation et reconnue comme étant une personne morale par ladite législation et dont le siège permanent est situé sur le territoire de la République tchèque.

3. Le terme "revenus" désigne les montants produits par un investissement et notamment mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts résultant de prêts, plus-values, dividendes, redevances ou honoraires.

4. Le terme "territoire" désigne :

a) Dans le cas de l'Irlande, le territoire sur lequel le Gouvernement de l'Irlande exerce sa juridiction, y compris toute zone qui, conformément au droit des gens y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ouverte à signature à Montego Bay le 10 décembre 1982 et à New York le 1er juillet 1983, a été ou pourra dans l'avenir être désignée, en vertu de la législation irlandaise concernant le plateau continental, comme étant une zone sur laquelle les droits de l'Irlande en ce qui concerne les fonds marins et leurs sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles peuvent être exercés.

b) Dans le cas de la République tchèque, le territoire de la République tchèque sur lequel elle exerce sa souveraineté, des droits souverains ou une juridiction conformément au droit des gens.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet; elle accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ni l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement national et de la nation la plus favorisée*

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et aux revenus d'investisseurs de tout État tiers, selon que l'un ou l'autre est le plus favorable.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement honnête et équitable et qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers quelconque, si ce dernier est plus favorable.

3. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout État tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant de toute union douanière, zone de libre-échange ou union économique et monétaire ou Accords internationaux similaires présents ou futurs menant à de telles unions ou autres formes de coopération économique régionale auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir Partie.

#### *Article 4. Indemnisation pour pertes*

1. Lorsque des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ayant réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute ou d'autres événements similaires sur le territoire de ladite autre Partie contractante, ils bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, du fait des événements mentionnés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant de :

- a) La réquisition de leur propriété par ses forces armées ou ses autorités;
- b) La destruction de leur propriété par ses forces armées ou autorités, qui n'est pas causée par des combats ou n'était pas rendue nécessaire par la situation,

se voient accorder la restitution de leur propriété ou reçoivent une compensation juste et adéquate pour les pertes subies durant la période de la réquisition ou à la suite de la destruction de la propriété. Les paiements qui en résultent sont librement transférables dans une monnaie librement convertible et effectués sans retard.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées "expropriation"), sauf dans l'intérêt public. L'expropriation est entreprise dans le cadre de la loi, sur une base non discriminatoire, et elle est accompagnée de dispositions visant le paiement rapide d'une compensation adéquate et effective. En particulier, ladite compensation représente la valeur commerciale de l'investissement expro-

prié telle que déterminée par la législation des Parties contractantes; elle comprend des intérêts, elle est faite sans retard et elle est effectivement réalisable et librement transférable dans une monnaie librement convertible.

2. L'investisseur affecté a droit à un examen rapide par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante de son cas et de l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés au présent article.

#### *Article 6. Transferts*

1. Les Parties contractantes assurent le libre transfert des paiements et revenus relatifs aux investissements. Les transferts sont effectués en monnaie librement convertible, sans aucune restriction et retard injustifié. Ils incluent notamment, mais non exclusivement :

a) Les capitaux et montants supplémentaires affectés au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;

b) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

c) Les fonds représentant le remboursement de prêts;

d) Les redevances ou honoraires;

e) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;

f) Les rémunérations versées à des personnes physiques conformément aux lois et règlements de la Partie contractante où les investissements ont été effectués.

2. Aux fins du présent Accord, les taux de change sont les taux du marché applicables aux transactions courantes de la date du transfert, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

3. Au sens du paragraphe 1 du présent article, les transferts seront considérés comme ayant été effectués sans "retard injustifié" lorsqu'ils ont été effectués au cours de la période normalement nécessaire à l'accomplissement du transfert. Ladite période ne peut en aucun cas excéder deux mois.

#### *Article 7. Subrogation*

1. Si une Partie contractante ou son entité désignée ("la première Partie contractante") a procédé à un paiement à titre d'indemnisation en raison d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante ("la seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante en vertu de la loi ou en raison d'une transaction juridiquement valable, de tous les droits et réclamations de la partie indemnisée, ainsi que

b) Le droit de la première Partie contractante à exercer lesdits droits et à faire respecter lesdites réclamations en vertu de la subrogation dans la même mesure que la Partie indemnisée.

2. La première Partie contractante a droit, en toute circonstance, au même traitement en ce qui concerne

- a) Les droits et réclamations acquis en vertu de la subrogation dont il s'agit et
- b) Les rendements qui découlent desdits droits et réclamations,

dans la même mesure que la partie indemnisée était en droit de recevoir en vertu du présent Accord, s'agissant de l'investissement concerné et des rendements qui en découlent, et elle assume les obligations liées audit investissement.

*Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Un différend qui est susceptible de survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fait l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2. Si un différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante ne peut être résolu dans un délai de six mois à compter de la date de la réclamation écrite, il peut être porté par l'investisseur soit :

- a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), conformément aux dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965, ou

- b) Devant un arbitre ou un tribunal arbitral international spécial établi en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Il est loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit Règlement.

3. Tout différend porté devant un arbitrage "ad hoc" conformément aux dispositions du paragraphe 2 b) ci-avant sera jugé conformément aux dispositions du présent Accord et lorsque le présent Accord est silencieux, le jugement sera rendu sur la base des principes du droit des gens généralement reconnus.

4. La sentence arbitrale sera sans appel et elle liera les parties au différend.

*Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par négociations ou consultations.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois, il est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la manière suivante. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas été faites dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est autrement empêché de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est lui aussi un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations.

5. Tout différend entre les Parties contractantes est jugé en se fondant sur les dispositions de l'Accord et lorsque l'Accord est silencieux en ayant recours aux principes généralement reconnus du droit des gens. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Sa décision est contraignante.

6. Chaque Partie contractante assume les frais de son propre membre du tribunal et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres dépenses sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Toutefois, il est loisible au tribunal de décider qu'une proportion plus élevée des coûts incombe à l'une des deux Parties contractantes. Cette décision est contraignante et lie les Parties. Le tribunal établit son règlement intérieur.

#### *Article 10. Application d'autres règles et engagements particuliers*

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par le présent Accord et par un autre accord international déjà existant ou qui sera établi par la suite et auquel les Parties contractantes sont ou seront Parties, rien dans le présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un quelconque de ses investisseurs possédant des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de mettre à profit les règles les plus favorables à son cas.

2. Si le traitement accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions contractuelles particulières est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable prévaut.

3. Aucune disposition du présent Accord n'exempte les personnes auxquelles il s'applique de la législation et de la réglementation de l'Irlande relatives à l'entrée et au séjour sur le territoire irlandais ou au départ de ce territoire.

#### *Article 11. Imposition*

##### I. Aucune disposition du présent Accord

a) Ne porte atteinte aux droits de l'une ou l'autre des Parties contractantes de prélever des impôts conformément à sa législation fiscale, ou

b) N'oblige l'une ou l'autre des Parties contractantes d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les avantages de tout traitement, préférence ou privilège décou-



lant de tout Accord ou arrangement international portant partiellement ou entièrement sur les impôts auquel l'autre Partie contractante n'est pas également partie.

2. Nonobstant les dispositions des articles 8 et 9 du présent Accord, tout différend relatif à une question d'imposition sera résolu uniquement en conformité avec la législation des Parties contractantes et à tout accord bilatéral ou multilatéral existant à l'heure actuelle ou établi par la suite régissant l'arbitrage ou la solution de différends relatifs à l'imposition auxquels les Parties contractantes sont Parties.

*Article 12. Applicabilité du présent Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux futurs investissements faits par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux investissements existants conformément à la législation des Parties contractantes à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Chacune des Parties contractantes notifiera l'autre Partie contractante de l'accomplissement des procédures requises en vertu de sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une notification adressée par la voie diplomatique par l'autre Partie contractante indiquant son intention de dénoncer l'Accord.

3. Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux investissements effectués avant sa dénonciation pendant une période de 10 ans suivant la date de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Dublin le 28 juin 1996, en double exemplaire en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Irlande :

ENDA KENNY

Pour la République tchèque :

IVANA KOCCARON ÁRNÍKA

